

(苏) 朱丽娅·沃森·森斯卡娅 著 天 译

最新全译本



THE WOMEN'S
DECAMERON

女人十日谈

花山文艺出版社

〔苏〕朱丽娅·沃琴森斯卡娅著 泊婴 天然 译

女人十日谈

花山文艺出版社
一九九一年·石家庄

The Women's Decameron
Copyright© 1985 by Julia Vozsensenskaya
Translation Copyright© 1986 by
Quartet Books Limited

根据美国四重奏图书有限
公司1986年英译本译出。

女 人 十 日 谈

(苏) 朱丽娅·沃琴森斯卡娅著

泊婴 天然译

花山文艺出版社出版发行 (石家庄市北马路45号)

望都县印刷厂印刷 河北省新华书店经销

850×1168毫米 1/32 11.375印张 256千字 1991年4月第1版

1991年5月第1次印刷 印数: 1-10,000 定价: 5.00元

ISBN 7-80505-500-9/L·463

目 录

第一天：初恋……………（ 3 ）

故事之一：由奥尔佳讲述。她是船厂的工人，讲的是一位德国造船技工与一位苏联女工之间的一段富有国际色彩的罗曼史。

故事之二：由生物学博士拉丽莎讲她的一次充满激情的恋爱。

故事之三：由吉娜讲述。她是个流浪女，按官方的说法，是“无业游民”。她准备讲一讲一位英勇的苏维埃战士对她的一片热情，以及他如何把她弄到野地里，成了好事。

故事之四：由女工程师娜塔莎讲她那段带有古典色彩的爱情以及她表姐年纪虽小却异常奸诈的行为。

● 目 录 ●

故事之五：由瓦伦蒂娜讲述。她是市苏维埃执行委员会的干部。故事虽然简短，却足以表明她对健康的苏维埃家庭的观点。

故事之六：空姐儿阿尔宾娜给大家讲当今的纨绔子弟是怎样寻欢作乐的。

故事之七：不同政见者的妻子佳丽娜讲的是她这位“简·爱”式的人物在一次给朋友帮忙的机会中，在苏联政治劳改营里找到了幸福。

故事之八：音乐教师尼尔娅在这里讲了她是如何先学会了恨，而不是爱。

故事之九：戏剧导演爱玛讲的是她如何成为一位初次恋爱的小伙子的进攻目标。

故事之十：爱丽什卡讲的是一对有情人终成眷属的故事。

第二天：引诱与遗弃……………（ 47 ）

故事之一：生物学博士拉丽莎在这个故事里为今晚定出了基调。

故事之二：流浪女吉娜又讲了一个和她的前一个故事类似的故事。都是关于军人的爱情朝不保夕，难以信赖。

故事之三：女工程师娜塔莎的故事以婚礼而告终，原因很简单，天真与智慧必须相辅相成。

故事之四：“大人物”瓦伦蒂娜讲的是一个关于出国定居的离奇故事。

故事之五：空姐儿阿尔宾娜讲了一个跟纳巴科夫所著的《洛莉塔》极其相似的苏联故事。

故事之六：这位持不同政见，又带有浪漫、多愁善感与恋旧情调的佳丽娜，讲的是她外公及其未婚妻的故事。

故事之七：女工奥尔佳讲的是一位落入情网的姑娘如何机智地利用男人的醉态给自己办成一件大事。

故事之八：音乐教师尼尔娅讲的故事是刚才阿尔宾娜故事里主题的进一步发展，我们从中可以得出以下结论：教师利用自己的权力与便利糟踏女学生的事比人们估计的还要多。

故事之九：剧团女导演爱玛讲的是一个男人如何扮演了被引诱与遗弃的角色。

故事之十：胖姑娘爱丽什卡讲的也是一位差点儿被人抛弃的男人，不过最后的结局还是皆大欢喜。

第三天：滑稽的性生活……………（ 77 ）

故事之一：生物学博士拉丽莎又象上次那样讲了一个轻松的小笑话。

故事之二：女工程师娜塔莎的故事说明了即使在和平建设时期，那个游击队员的作爱方式也不足为奇，而且还更有甚者。

故事之三：“大人物”瓦伦蒂娜讲了一个与赫鲁晓夫倒台有关的笑话。

故事之四：空姐儿阿尔宾娜讲的她是怎样跟一个美国人同时玩弄了三个克格勃的秘密警察。

故事之五：持不同政见的佳丽娜讲了从劳改营向外界传递消息的手段之一。

故事之六：女工奥尔佳讲的是她和丈夫婚后一直没有机会过正常的夫妻生活，后来他们灵机一动，想出个妙法。

故事之七：音乐教师尼尔娅为高尔斯华绥的《福尔赛世家》又添了一段列宁格勒的变奏曲。

● 目 录 ●

故事之八：剧团导演爱玛讲的是戏剧中的革新能被保守派接受有多么困难。

故事之九：爱丽什卡也和大家一样为住的地方发愁，直到最后找出解决的办法。

故事之十：流浪女吉娜讲的故事，用她自己的话说是“真他妈的逗”。可除她之外大家都没笑，而且吉娜的笑也并非发自内心。

第四天：坏女人……………（105）

故事之一：拉丽莎又讲了个小笑话，不过这次是个中国古代笑话。由此便可得知，坏女人是一种历史的、普遍的现象。

故事之二：吉娜讲了两个姑娘如何消灭了她们共同争夺的目标。

故事之三：女工程师娜塔莎讲她为了拉住丈夫，被迫使用了许多策略、智慧和女人的恶毒。

故事之四：“大人物”瓦伦蒂娜讲了个跟刚才娜塔莎讲的完全不同的故事。

故事之五：空姐儿阿尔宾娜讲她有一次做恶，不为好玩儿，也不为情仇，而是一种随心所欲的结果。

故事之六：佳丽娜的故事说明男人和女人对于妇人的恶毒有着截然不同的概念。

故事之七：奥尔佳的故事说的是最恶毒的女人还得到婆婆里去找。

故事之八：音乐教师尼尔娅认为前妻对前夫的行为最为恶毒，但她并没说这是一条普遍的规律。

故事之九：女导演爱玛讲的也是自己怎样做了一次坏女人。

故事之十：女秘书爱丽什卡讲的是一位慈爱的母亲怎样变成一个凶狠的丈母娘。

第五天：不忠与嫉妒……………（139）

故事之一：生物学博士拉丽莎又说了个笑话，描绘了两个偷人养汉的女人。

故事之二：流浪女吉娜讲的故事几乎就是莎翁悲剧《奥赛罗》的翻版，只不过是发生在劳改营里。里面有与莎翁剧中的奥赛罗、埃古、黛丝蒂蒙娜极其相似的人物。

故事之三：女工程师娜塔莎说她之所以做那件事，完全是由于丈夫那过分的嫉妒所致，否则自己绝对不会做这种事的！

故事之四：“大人物”瓦伦蒂娜给大家讲了一种保持精神健全与情绪稳定的方法。

故事之五：空姐儿阿尔宾娜的故事充分地例证了男人为了背着妻子乱搞，采用的手段是何等高明。

故事之六：持不同政见者之妻佳丽娜讲的故事背景是现代社会中琐碎的日常生活。说的是她在朋友家发现了私通的迹象，她非常害怕……

故事之七：女工奥尔佳的故事说明，只有丈夫想去注意妻子的行为时才会发现她们对自己不忠；如果不想发现的话，他们就会视而不见。

故事之八：音乐教师尼尔娅的故事里也出现了苏联工人的形象。

故事之九：女导演爱玛讲的故事，与其说是讲“不忠与嫉妒”这个话题，不如说是找到了一个问题的答案：为什么许多苏联妇女被烦恼的事情纠缠不休。

故事之十：胖丫头爱丽什卡讲了她是如何为了“跟大家一样”，才做了对不起丈夫的事。

第六天：强奸犯与受害者……………（169）

故事之一：生物学家拉丽莎讲了她差点成了持不同政见者，可后来事情又有所变化。

故事之二：这个故事是流浪女吉娜讲的。在她的生活里遭人强奸几乎是家常便饭，可在这里吉娜讲了个男人强奸男人的故事。

故事之三：女工程师娜塔莎讲了她小时候因受到邻居小男孩的启蒙教育而成功地逃过了一场不幸。

故事之四：瓦伦蒂娜讲的是她如何给了强奸犯以应有的报复。

故事之五：空姐儿阿尔宾娜讲述了她如何落入施虐狂之手，以及如何孤立无援。

故事之六：不同政见者佳丽娜讲述了她何以代人遭受过强暴。

故事之七：女工奥尔佳讲的是单个女工上哪一班最安全。

故事之八：女教师尼尔娅讲了她如何在离丈夫几步远的地方被人强奸。

故事之九：戏剧导演爱玛讲的是她被非暴力强奸的经过。

故事之十：女秘书爱丽什卡讲她如何避免了被强奸，还使对方受到了再教育。

第七天：金钱……………（203）

故事之一：生物学家拉丽莎讲述了五戈比铜币的故事。虽然五戈比买不了什么东西，但有时却是无价之宝。

故事之二：由流浪女吉娜讲述，她自认为这是她在集中营里听到的最可怕的故事。

故事之三：工程师娜塔莎讲了关于奖金和列宁塑像的故事。

故事之四：“大人物”瓦伦蒂娜讲了关于持不同政见者与一

名克格勃间谍之间的离奇故事。

故事之五：空姐儿阿尔宾娜讲了苏联妓女的悲欢。

故事之六：持不同政见者佳丽娜说的是她如何与婆婆相处，如何仅从婆婆那里得到一点钱，却欠下了无法还清的恩情债。

故事之七：女工奥尔佳的故事把我们带回了战争年代，那时不仅有英雄业绩，也有犯罪行为。

故事之八：音乐教师尼尔娅说的是，热心搜集领袖像使某些人受益而使别人受害。

故事之九：女导演爱玛讲了有关神奇的10卢布钞票的故事。

故事之十：女秘书爱丽什卡讲的是，一只叫卢布里克的小猫，和一个丢了一卢布的男孩。

第八天：报复……………（241）

故事之一：生物学家拉丽莎讲的是真实的故事，不是奇闻轶事，但故事本身却有奇闻轶事的味道。

故事之二：流浪女吉娜又讲了个劳改营里的故事，说的是如何识别杀人犯以及一个老太婆如何将儿媳活活砍死。

故事之三：工程师娜塔莎讲的是一个女人用打电话的方式来报复她的负心郎。

故事之四：“大人物”瓦伦蒂娜说的是报复如何有时会招致危险，即使是为了保护宪法。

故事之五：空姐儿阿尔宾娜说的是她巧计图报复。故事表现出阿尔宾娜性格的另一面。

故事之六：持不同政见者佳丽娜说的或许是一种最罕见、最困难的报复，但保证百分之百成功。讲述者极力给大家推荐这种报复方式，以应付类似的遭遇。

● 目 录 ●

故事之七：女工奥尔佳警告爱吃醋的妻子不要不明智地诅咒自己男人的那玩意儿。

故事之八：音乐教师尼尔娅说的是音乐学院的女生怎样报复没有自知之明的老师。

故事之九：戏剧导演爱玛说的是戏剧式的报复。这在正常情况下是不可能的。幸好弹药受潮，报复没能实现。

故事之十：女秘书爱丽什卡说的是她怎样报复邻居，以及何以大获成功。

第九天：高尚行为……………（277）

故事之一：生物学家拉丽莎讲述。说的是一位备受其夫之害的妇女决定不再跟他离婚并因此而挽救了他。

故事之二：流浪女吉娜说的是无私的母爱。

故事之三：工程师娜塔莎的故事说的是少见的高尚男人。

故事之四：瓦伦蒂娜说的是一个姑娘如何只身担负母亲的重任。

故事之五：空姐儿阿尔宾娜把两个高尚的女人描绘成女英雄，而一个倒霉的男人却被夹在中间。

故事之六：持不同政见者佳丽娜断言，一个人会为另一个人创造出最难以置信的奇迹。

故事之七：女工奥尔佳讲的是一个被抛弃的丈夫的高尚行为，结果是善有善报。

故事之八：教师尼尔娅说的是一个售货员救了一个小伙子的命。

故事之九：福音箴言道：“人之爱莫过于为朋友献身”。爱玛的故事是这一箴言的注解。

故事之十：女秘书爱丽什卡讲了自己的英雄行为，那是在食

品短缺的时候。

第十天：幸福……………（319）

- 故事之一：**生物学家拉丽莎讲了她自己的幸福准则。
- 故事之二：**流浪女吉娜讲的故事与费莱蒙和鲍西斯的故事很相似，只不过说的是现代的事。
- 故事之三：**工程师娜塔莎讲了她与初恋情人的邂逅以及她如何发现自己能腾云驾雾。
- 故事之四：**“大人物”瓦伦蒂娜讲了一个获得幸福的诀窍。
- 故事之五：**空姐儿阿尔宾娜讲了一位外交官何以找了个俄国妻子。
- 故事之六：**持不同政见者佳丽娜把她讲的故事称为“吉祥服的故事”。
- 故事之七：**女工奥尔佳讲的是两位母亲的儿子在产院调了包，以及她们如何解决的问题。
- 故事之八：**教师尼尔娅描述了妈妈一生中最幸福的时光。
- 故事之九：**女导演爱玛讲的是伤心的离别和快乐的发现。
- 故事之十：**女秘书爱丽什卡讲的是一位外号叫幸运的玛丽娅的妇女，她还谈到了普通俄国妇女的幸福。

“这么吵的地方怎么能看书呢！”爱玛想道。她翻了个身，趴在床上，把《十日谈》摆在眼前，又拉过枕头堵住耳朵，想静下心来。

她已经想好了这场戏该如何开场。观众进入剧场时，见到的不是一般的领座员，而是披着长袍的修士们；他们负责检票、领座，在昏暗的剧场里提着古式的灯笼为大家照亮、引路。她该去一趟爱尔米塔什博物馆，挑一盏合适的灯笼，画下样子来……舞台上不挂帷幕，一直就是敞开的，没有灯光，只有一只蓝莹莹的月亮悬在半空。月光下映出佛罗伦萨城内一角的轮廓：一眼喷泉旁边有座教堂的大门，门的上方刻着“人总有一死”几个大字。修士们赶着马来来往往，络绎不绝——那马车是收尸的灵车。还有一口钟，一口常鸣钟——“丧钟为谁而鸣？”最重要的是，从一开始，戏还没开始时，整个剧场就笼罩在死亡的阴影里。十位愉快的年轻人正是在这样的背景下讲起了他们各自的故事。

可是这样的事情实在让人难以相信：四周是一片瘟疫、死亡与痛苦的惨景，而这些骑士、淑女们居然能悠然自得地讲起那些或浪漫、或放荡的故事来取乐。再看看这屋子里的女人们，别说是瘟疫，就连一点皮疹都受不了。这在妇产医院是极其常见的小毛

●女人十日谈●

病，可你看她们又哭又闹的，还歇斯底里大发作！或许人们现在变得更肤浅了也未可知。这帮愚蠢的女人们，怎么这样沉不住气？难道你们就那么急不可耐地要回家去刷奶瓶、洗尿布？老天爷，一想到这些麻烦事，真够让人头疼的：30条小单子，30条尿布，30条包布，无论晴天雨天，都得洗净、消毒、晾干、熨平，真能把人烦死。人家西方国家早就发明了那种一次性使用的婴儿巾和防水婴儿裤。我们的工业间谍如此著名，干嘛不少搞点电子机密，多盗窃一些生活中有用的技术呢？

“嗨，姑娘们，我说你们轮流哭好不好？这么齐声叫唤真是烦死人了！要是我的奶下不来，我跟你们没完！”吉娜咋咋呼呼地喊起来。她是个流浪女子，这儿的值班大夫们都称她为“无业游民”，没人来探望她，她自己也不急着出院。

“我们要是能想点什么美好的事情该多好！”爱琳娜叹了口气。大家都叫她“爱丽什卡”，她身材丰满，性情随和，在病房里人缘很好。

突然，爱玛计上心来。她举起那本《十日谈》，让每个人都能看到这本封皮鲜艳的大部头。“姐妹们，你们有谁看过这本书？”差不多一半的人都看过。“那好，”爱玛接着说道，“我现在给那些没看过这本书的人简单介绍一下情节。一次城里发生瘟疫，十个青年男女来到城郊与世隔离了10天，跟咱们现在的情形一样。每天他们每人都轮流讲一个故事，讲的都是关于生活和爱情、情人的妙计以及爱情的悲剧。咱们也照样来一次怎么样？”

大家立刻拍手叫好。这可比没完没了地唠叨家庭琐事有趣多了。

第 一 天

是故事的开端。女人们
商定，既然是开端，那就先
讲一讲

初 恋

女人们一旦准备公开自己内心深处的秘密，她们的话题总离不开初恋。下面做一个简单的介绍，请读者细读，然后就是“初恋”的第一个故事。

“咱们都得从头儿开始讲！”爱丽什卡宣布。“只求你们让我最后一个讲。让我开头儿，还真有点不好意思呢！”

“这有什么不好意思的？”吉娜笑道，“咱们都是女人，对吧？咱们都用同一个部位爱，对吧？”

“你指的是哪个部位？”阿尔宾娜眯起眼睛问道。她长着一头金黄色的秀发，一双蓝色的大眼睛，连名字都带点洋味儿。

“她指的是心！”瓦伦蒂娜迅速替吉娜打圆场。瓦伦蒂娜是党员，还是个什么官儿。

“嗨，原来是心！”阿尔宾娜失望地叹了口气，还闷闷地打了个哈欠。她显然是在跟瓦伦蒂娜寻开心，其实她一听到讲故事就来神儿，一双大眼闪闪发亮。

可瓦伦蒂娜还在坚持：“不知什么原因，一提‘爱’这个词，总是有人不怀好意地发笑。在我们国家里，爱也是国家大事，因为家庭都是在爱的基础上建立起来的，而家庭又是组成国家的一个细胞。”

“太对了，”一直没说话的奥尔佳插了进来。她是造船厂的工人。“我的初恋甚至牵扯到两个国家，苏联和东德。”

“是吗？快给我们讲讲，奥尔佳，快讲讲！”女人们吵闹着，都从床上坐起来，洗耳恭听。于是奥尔佳就讲起了她的初恋。

故 事 之 一

由奥尔佳讲述。她是船厂的工人，讲的是一位德国造船技工与一位苏联女工之间的一段富有国际色彩的罗曼史。这恋情涉及到两国政府，结果却以破灭而告终。

我的初恋很有些与众不同的地方。我是海军造船厂喷漆车间的油漆工。挣钱不少，这没说的，可头儿们总是跟我过不去。象公费旅游啦，分房子啦，都没我的份儿。为什么呢？就因为我和一个德国人订了婚。当然，他是东德人，可尽管如此……

那是十年前的事了。我们船厂帮德国建造一艘油轮。那是一项俄德联合工程——对不起，应该称为“苏德”。德国负责生产船身与机器，我们负责组装。两国都是社会主义国家，因此便有一场友好的社会主义劳动竞赛，终于使油轮提前半年完工。以后的8个月就用来检查质量上的漏洞。有时油轮上载着德国技师们开进我们厂，有时我们还在船上检修，船就连我们一同被调回罗斯托克港。我们就这样往返于罗斯托克与列宁格勒之间。这里的年轻人很多，有的还相爱了。

我渐渐对一位德国技工产生了好感。他叫彼得，按我们的习